

## **A Magyar Bibliatársulat gyakorlata a bibliai szöveg felhasználásában (Copyright policy)**

*A Magyar Bibliatársulat 1947-ben vette át a magyar nyelvű Biblia fordításának, szöveggondozásának, kiadásának és terjesztésének feladatát a Brit és Külföldi Bibliatársulattól Magyarországon. Célunk, hogy a Biblia szövegét mindenki minél szélesebb körben megismerje, olvassa és használja, olyan nyelven, amelyet megért, olyan formátumban, amelyet használni tud, és olyan áron, amely elérhető mindenkinek.*

*Feladatunkat tizenkét magyarországi egyház együttműködésében, támogatásával és szolgálatában, a Magyarországi Református Egyház Kálvin János Kiadójával mint kiadói partnerrel együttműködve végezzük. A MBTA és a Kálvin Kiadó bibliakiadói együttműködését külön megállapodás szabályozza. Ugyanakkor a MBTA szívesen vesz minden olyan kérést, amely az általa fordított és gondozott bibliafordítások szövegének felhasználására irányul. Az általunk gondozott és a Kálvin Kiadó által megjelentetett bibliafordítások szövege jogvédett, annak bármilyen felhasználásához a Magyar Bibliatársulat írásbeli hozzájárulására van szükség.*

*A jogvédelem célja a MBTA által gondozott bibliai szövegek integritásának biztosítása és a több évtizedes bibliafordítói munka során jelentős anyagi áldozathozattal létrehozott szellemi tulajdon védelme.*

### **1. A Magyar Bibliatársulat a következő bibliafordítások jogtulajdonosa:**

1.a. Az 1975-ben megjelent új fordítású Biblia szövege

1.b. Az 1975-ben megjelent új fordítású Biblia 1990-ben revideált szövege

1.c. Az 1975-ben megjelent új fordítású Biblia 2014-ben revideált szövege

1.d. Az 1908-ban megjelent revideált Károli Biblia 2017-ben, a mai magyar helyesírás szerint átdolgozott szövege (Újszövetség és Zsoltárok)

1.e. A Magyar Bibliatársulat által gondozott és a Kálvin Kiadó által kiadott 1908-as revideált Károli Biblia szövege nem áll szerzői jogi védelem alatt. Ugyanakkor a Kálvin Kiadó által kiadott szöveg tipográfiája és könyvészeti jellemzői a Kálvin Kiadó szellemi tulajdonát képezik, azok felhasználása a Kálvin Kiadó külön engedélyéhez kötött.

1.f. A Magyar Bibliatársulat által megjelentetett egyéb kiadások, a Biblia jobb megértését szolgáló könyvek, füzetek, hangoskönyvek, e-könyvek, naptárak, weboldalak stb. szintén szerzői jogi védelem alatt állnak. Azok bármilyen felhasználása a Magyar Bibliatársulat és/vagy a Kálvin Kiadó írásbeli engedélyéhez kötött.

### **2. A fenti bibliafordítások szövegének felhasználása során nem szükséges a MBTA írásbeli engedélyét kérni a következő esetben:**

A) Ha az idézett bibliai versek nem érik el egy bibliai könyv terjedelmének 50%-át.

B) Ha az idézett bibliai versek nem érik el a teljes publikált mű szövegének 25%-át.

Ezekben az esetekben a műben egyértelműen és jól láthatóan fel kell tüntetni az idézett bibliai szöveg jogtulajdonosát (vö. 6. pont). A mű tulajdonosától elvárjuk, hogy egy copyright-példányt megküldjön a MBTA részére, a következő címre: Magyar Bibliatársulat Alapítvány (Budapest 1113 Bocskai út 35.)

3. Ha a fenti feltételek (A és B) nem teljesülnek, és 500 bibliai verset meghaladó felhasználásról van szó, a felhasználáshoz a MBTA előzetes (a felhasználást megelőző) írásbeli engedélyre van szükség. Ilyen esetekben a MBTA joga a felhasználás engedélyezése vagy elutasítása, illetve a felhasználás feltételeinek meghatározása.

4. A MBTA által gondozott és jogvédett bibliai szövegek harmadik fél általi felhasználásakor royalty meghatározására is sor kerülhet. Ennek mértéke függ

a) attól, hogy a bibliai szöveg a mű egészének hány százalékát teszi ki, valamint

b) attól, hogy a tervezett mű (nyomtatott kiadvány, videó, film, szoftver, mp3, audio fájl, CD-ROM vagy más médium) milyen célt szolgál: ingyenes terjesztésű, missziói célú, belső egyházi körben terjesztendő, non-profit célú, illetve pénzért adják vagy kereskedelmi forgalomba is kerül.

4.1. Kereskedelmi célú felhasználás esetében a jogdíj általában a könyv vagy más adathordozó fogyasztói árának min. 10 százaléka. Ebbe a kategóriába tartoznak az önköltségi áron, nem kereskedelmi forgalomban terjesztett kiadványok is.

4.2. A harmadik fél által ingyenesen terjesztett kiadványok esetében a jogdíj a nyomdaköltség min. 5 %-a (ennek igazolásához szükség van a nyomdai számlákra), és a royalty a megállapodást követően egy összegben fizetendő egy adott példányszám után. További kiadásokhoz új engedélyre és megállapodásra van szükség. A felhasználóval a MBTA ilyen esetekben megállapodhat más kompenzációban (például adott számú tiszteletpéldány) is.

4.3. Minden, a MBTA által engedélyezett felhasználás esetében két tiszteletpéldány illeti a MBTA-t.

5. A MBTA fenntartja magának a jogot, hogy a bibliai szöveg harmadik fél általi felhasználásához és a bibliai szöveg megjelentetéséhez ne járuljon hozzá, amennyiben az a Magyar Bibliatársulat vagy a MBTA tagegyházainak érdekeit, a magyarországi biblia misszió fenntarthatóságát, illetve a Kálvin Kiadó kiadványainak kereskedelmi pozícióit sérti.

6. Minden royalty-köteles felhasználás esetében kérjük a következő copyright-szöveg feltüntetését a kiadványban, jól látható helyen, a címlap belső, copyright-oldalán vagy az adathordozó más jól látható helyén:

*Az 1975-ös Biblia esetén:*

Az 1975-ben megjelent új fordítású Biblia © 1975 Magyar Bibliatanács. Felhasználás a Magyar Bibliatársulat engedélyével.

*Az 1990-es Biblia esetén:*

Az 1975-ben megjelent és 1990-ben revideált új fordítású Biblia. © 1990 Magyar Bibliatanács. Felhasználás a Magyar Bibliatársulat engedélyével.

*A RÚF 2014 esetén:*

Az 1975-ben megjelent és 2014-ben revideált új fordítású Biblia (RÚF 2014). © 2014 Magyar Bibliatársulat. Felhasználás a Magyar Bibliatársulat engedélyével.

## 7. A bibliai szöveg audio, vizuális és digitális felhasználása

A bibliai szöveg audio felhasználásának minősül a kazettákon, CD-ROM-okon, DVD-ken, hanglemezekon, mp3 és más digitális hangfájlokra való rögzítés. Ilyen esetekben a hangfájlon és az adathordozón is jelölni kell a bibliai szöveg forrását a 6. pontban látható módon. Vizuális felhasználásának minősül a videókon, filmekben, DVD-ken, ppt diákon, kivetítő-programokon való megjelenítés. Digitális felhasználásnak minősül a számítógépes szoftvereken, internetes honlapokon, mobil eszközökre írt applikációkon, a közösségi média felületein, sms-szolgáltatásban, e-könyveken és hasonló jelenleg létező vagy a jövőben megalkotott platformokon való megjelenítés.

A MBTA tulajdonában lévő bibliai szöveg minden vizuális és digitális megjelenítése és felhasználása során fel kell tüntetni a 6. pontban megadott copyright-szöveget, vagy magán a terméken (CD-ROM, lemez, egyéb digitális adathordozó) vagy olyan felületen, ahol ez a felhasználók által jól látható. Szükség esetén a rövidített copyright-szöveg is alkalmazható: RÚF 2014 © 2014 Magyar Bibliatársulat. Minden jog fenntartva.

A 3. és 4. pontok értelmében az 500 verset meg nem haladó, nem kereskedelmi célú felhasználás nem jogdíjköteles. Az 500 versnél jelentősebb mértékű audio, vizuális illetve digitális felhasználás esetén a MBTA előzetes írásbeli jóváhagyására és a megfizetendő royalty mértékét szabályozó copyright-szerződés megkötésére kerül sor. A royalty mértéke a kereskedelmi célú felhasználás részleteitől függ, és meghatározására a MBTA Kuratóriuma jogosult.

8. Írásbeli copyright-engedély kéréseket a következő email vagy postai címre kérjük megküldeni: [info@bibliatarsulat.hu](mailto:info@bibliatarsulat.hu) illetve Magyar Bibliatársulat, 1113 Budapest Bocskai út 35.